

ECOS

LUGARES MÁGICOS

Burgos

El encanto de Gumiel de Izán





Castilla y León

AUDIO FÁCIL

La comunidad autónoma de Castilla y León se encuentra en el centro-norte de España. Está compuesta por nueve provincias: Ávila, Burgos, León, Palencia, Salamanca, Segovia, Soria, Valladolid y Zamora. Este mes viajamos a

Burgos, donde se encuentra el pueblo Gumiel de Izán, que tiene 545 habitantes. Castilla y León es la comunidad más extensa de España y una de las que tiene menos población.

En Castilla y León se encuentra el 60 % de todo el patrimonio artístico español, así como la mayor concentración de arte románico del mundo. Es la región mundial con más lugares declarados por la UNESCO Patrimonio de la Humanidad.



estar compuesto/a por

- bestehen aus

extenso/a

- ausgedehnt

la población

- Ortschaft;
- (hier) Bevölkerung;
- Bevölkerungsdichte

el patrimonio artístico

- künstlerisches Erbe



Elsa Mogollón - Wendeborn

Fotos: Oliver Kuhl, iStock

El vino



En Gumiel es típico beber Ribera del Duero. Este vino toma su nombre del segundo río más largo de España, el Duero, que nace en Soria y desemboca en Oporto (Portugal). Los vinos de esta denominación proceden de las siguientes provincias situadas a lo largo del cauce del Duero: Burgos, Valladolid, Segovia y Soria.

Las primeras referencias al cultivo de vino en esta zona vienen de hace más de 2000 años; desde entonces hasta hoy es una de las principales actividades agrícolas de la región.

Las características del vino de esta zona están definidas, en gran parte, por los grandes contrastes climáticos que tiene. Son vinos con un carácter y una fuerza que los hace únicos.

Foto: Boedegas Portia

Foto portada: Shutterstock; en la imagen, iglesia de Sta. María de la Asunción en Gumiel de Izán; pág. 2, Alcázar de Segovia



Burgos

La ciudad de Burgos nació por encargo del rey Alfonso III en el año 884. Burgos juega un papel importante durante la Reconquista. Uno de los burgaleses más conocidos es el Cid Campeador, un héroe –real y literario– de la Reconquista. Burgos fue capital del reino de Castilla y León, y su Catedral fue la primera construcción de estilo gótico en España.



desembocar

- münden

Oporto

- Porto

la denominación

- Ursprungsbezeichnung

el cauce

- Flusslauf

el cultivo de vino

- Weinbau

agrícola

- landwirtschaftlich



por encargo de

- im Auftrag

burgales/esa

- von/aus Burgos

campeador

- heldenhaft



la punta

- Spitze

la madera de roble

- Eichenholz

ligado/a a

- verbunden mit

Portia

Bodega diseñada por Sir Norman Foster, premio Pritzker de arquitectura. La bodega es de gran dimensión, pero de poca altura, que se integra en el paisaje. Tiene forma de estrella de tres puntas, cada punta se usa para albergar

las distintas fases de la producción de los vinos. Los materiales usados –madera de roble, acero y vidrio– están ligados a los procesos de creación.





“En mi pueblo...” - enfati-
zando la pronunciación del
adjetivo posesivo “mi” -,
cuando escuchaba estas palabras a mi
abuelo, ya sabía lo que venía a conti-
nuación: alguna historia sobre la villa
donde nació, Gumiel de Izán. Su histo-
ria, los personajes ilustres que salieron
de allí, el arte, los vinos, que eran “los
mejores del mundo”, y la iglesia de su
pueblo. Yo, de niña pensaba que era
un sentimiento de orgullo de lo que
es nuestro, y con la edad pensé que
estaba unido a esa melanco-

lía que nos hace idealizar
el pasado que no vol-
verá, o los lugares de
nuestra infancia a
los que ya no volve-
remos más que en
breve visita. Pero a
medida que lo he ido
conociendo más, me he
dado cuenta de que, efec-
tivamente, tiene una historia

y un patrimonio artístico impresio-
nante: desde la Hispania romana hasta
el estilo High Tech de uno de los más im-
portantes arquitectos de la actualidad,
Sir Norman Foster.

El origen de Gumiel de Izán se remonta
a la época romana, pues se encontraba
dentro de la vía romana Clunia-Astúri-
ca; de esta época se conservan a las afue-
ras, sobre el río Gromejón, los puentes
de San Pedro y San Antonio, que son el
mejor punto de partida para nuestro
recorrido del pasado al presente.

Caminando llegamos al Arco de los
Mesones, situado en el extremo norte,
la única de las cinco puertas de la an-
tigua muralla que queda en pie. En el
extremo sur encontramos restos de la
muralla. Gumiel de Izán tuvo también
influencia árabe hasta el siglo XV: se



Gumiel de Izán

Un paseo por la Historia

POR CARMEN LÓPEZ
INTERMEDIO

cree que el nom-
bre proviene del
Moro Izan, primer
señor de la villa, ha-
cia el año 1066. De
este pasado árabe que-
dan muchos restos, como
las galerías subterráneas, que
se usan como bodegas, y las ruinas del
castillo.

Subiendo por la calle Real, nos desviamos
al llegar a la calle San Roque; allí
nos encontramos con la ermita de San
Roque, una de las más pequeñas de la
región, con un bonito altar. Volvemos a
la calle Real y caminamos hasta la plaza
Mayor, donde nos encontramos con la
iglesia de Santa María, declarada mo-
numento histórico artístico en 1962,
que se alza sobre una escalinata del si-
glo XVIII. La fachada es de finales del
siglo XVI y principios del XVII, de es-
tilo barroco. El resto de la iglesia se cons-
truyó durante el siglo XV y principios
del XVI en el estilo gótico tardío, sobre
los restos de la anterior iglesia fecha-
da en el XIII. De este periodo se conserva

la torre a los pies de la iglesia, coronada
con los típicos pináculos góticos. Den-
tro podemos visitar su maravilloso re-
tablo, considerado por algunos como
uno de los cinco mejores de España, de-
corado con 20 relieves que representan
escenas de la vida de Jesús y la Virgen.
En el museo parroquial se encuentran
dos tablas hispano-flamencas del siglo
XV y obras de arte procedentes del mo-
nasterio de San Pedro y de iglesias ya
desaparecidas.

En la misma plaza se encuentra la casa
donde vivió Santo Domingo de Guz-
mán, el fundador de la orden de los
Dominicos, quien aprendió junto a
Per Abbat, autor del Cantar de Mío Cid,
según señalan algunos historiadores.
Una placa en la fachada nos señala la
que fue su vivienda.

En un recorrido por las calles centra-
les podemos descubrir los blasones de
algunas casas que pertenecieron a los
diferentes señores que tuvo el pueblo,
declarado Villa Real por Alfonso XI
en el 1326. Se conservan documen-
tos del siglo XVI, cuando los Duques

de Osuna eran los señores de la villa,
donde se documenta que albergaron
a reyes en su mansión que aún hoy se
conserva en la Plazuela del Palacio.
Desde la plaza Mayor nos dirigimos,
por la calle Malpica, a la ermita de la
Virgen del Río, patrona de Gumiel, de
estilo barroco y construida sobre los
restos de la anterior de estilo románico.
Aquí se reúnen los gomellanos los días
6, 7 y 8 de septiembre, para celebrar el
día de su Patrona, bailando la jota, baile
típico de la región.
A un escaso kiló-
metro en el Ca-
mino San Pedro,
tenemos otra ermita,
la del Santo Cristo de Re-
veche, de estilo románico.
Y ya, dejando el pasado
atrás, nos trasladamos al
vino: a Portia. La primera y
única bodega diseñada por
Sir Norman Foster, premio
Pritzker de arquitectura.
Y... ¿se vienen de paseo al
pueblo de mi abuelo?



enfaticar ▶ betonen

remontarse a
▶ zurückgehen auf

el punto de partida
▶ Ausgangspunkt

el extremo norte
▶ nördliches Ende

quedar en pie
▶ noch stehen

desviarse
▶ (hier) abzweigen

la ermita ▶ Kapelle

alzarse ▶ sich erheben

la escalinata
▶ Freitreppe

el estilo gótico tardío
▶ spätgotischer Stil

fechar en
▶ datieren auf

iStock, Turismo de Castilla y León

iStock, Turismo de Castilla y León



Viñedos en la Ribera
del Duero; iglesia de
Santa María; interior
de la bodega Portia,
obra de Norman
Foster; estatua del
Cid Campeador



el pináculo ▶ Zinne

el retablo
▶ Altaraufsatz

**la tabla hispano-fla-
menca**

▶ spanisch-flämisches
Tafelbild

el blasón ▶ Wappen

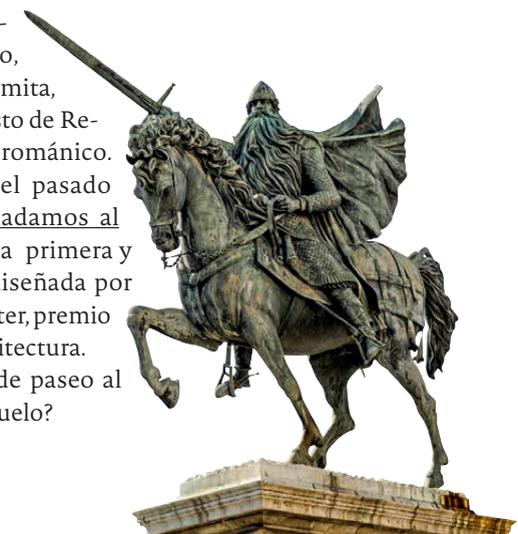
la mansión ▶ Villa

el/la gomellano

▶ Einwohner/in von
Gumiel de Izán

trasladarse a

▶ sich begeben nach



La jota

Es un baile típico de la zona. Su nombre proviene del vocablo mozárabe Sawta, que quiere decir “salto”. Se baila al ritmo de guitarras, bandurrias, laúdes y tambores. Las parejas de bailarines danzan manteniendo las manos sobre la cabeza, y generalmente tocan al mismo tiempo las castañuelas. Van acompañadas de canciones que reciben el nombre de coplas. Los temas son religiosos, amorosos o de la vida en general.



La jota se baila en muchas regiones de España. La más conocida es la jota aragonesa; el baile es muy popular también en Castilla y León.

La gastronomía

La zona nos ofrece una gastronomía tradicional única. Como la conozco bien, me permito hacerles unas pequeñas recomendaciones.

Queso fresco de Burgos: Es el ingrediente principal del tradicional y exquisito “postre del abuelo”: miel, nueces y queso de Burgos.

Lechazo: Es el producto estrella de la gastronomía. Son corderos jóvenes, cocinados en fuelle de barro y en horno a baja temperatura, se asan lentamente.

Torta de frutos secos de Santa Águeda: En Gumiel, el día de Santa Águeda se prepara este tradicional dulce. Sus ingredientes son caramelo y frutos secos.

Morcillas de Burgos (en la foto): Se elaboran con distintas partes del cerdo: sangre, tripas y manteca, y se le añaden cebollas y especias. En el siglo XVIII se le incorporó el arroz que llevaban los carreteros desde las tierras valencianas.

También son típicos y exquisitos los cangrejos de río, cocinados en una deliciosa salsa de tomate.



mozárabe

➤ mozarabisch, christlich unter maurischer Herrschaft

la bandurria

➤ Bandurria, zwölfsaitiges Zupfinstrument



el lechazo

➤ Milchlamm

la fuente de barro

➤ Tonschüssel

la manteca

➤ Schmalz

el carretero

➤ Fuhrmann

el cangrejo de río

➤ Flusskrebis



Tapa de morcilla

iStock, Turismo de Castilla y León

El español que se habla en Burgos **AUDIO**

El español de esta región es uno de los más claros, pues por lo general no omiten ninguna letra o palabra al hablar. El ritmo es rápido, pero no demasiado. Castilla es, sin duda, una de las regiones donde más fácil le resultará comunicarse; sin embargo... hay algunas expresiones típicas de la zona; por ejemplo:

De aquí te espero:

hecho o acontecimiento de gran importancia.

Estar en ayetas:

en ayunas, no haber comido nada.

Clarete: nombre que recibe el vino rosado en esta zona.

Majos: ser simpáticos, agradables.

No estar católicos:

no encontrarse bien de salud (estar enfermo).

Pasar las de Caín:

pasar por una situación difícil. Pasarlo muy mal.



En la bodega **AUDIO**

Una familia llega a la bodega para degustar y comprar vino, van acompañados de sus hijos:

Bodeguero: Buenos días, ¿qué puedo hacer por ustedes?

Padre: Queríamos comprar algún vino, pero antes nos gustaría probarlos, y que nos explicara algo de cada uno. No conocemos los vinos de esta región.

Bodeguero: Pues han venido al sitio apropiado. Todos nuestros vinos son “de aquí te espero”. ¿No estarán en ayetas?

Madre: No, qué va, acabamos de tomar un aperitivo en la plaza, casi hemos comido.

Bodeguero: Entonces, perfecto. Prueben este crianza de uva tinta del país, envejecido en bodega de roble.

Madre: ¡Verdaderamente delicioso! ¿Sólo tienen tinto? Es que yo soy más de rosados...

Bodeguero: Por supuesto, aquí tengo este clarete, les va a gustar... (sirve dos copas).

Madre: Muy bueno, ¿nos llevamos una caja de éste?

Padre: Yo prefiero el tinto; nos llevamos una caja de cada uno, por favor.

Hijos: ¿Y nosotros, qué? ¿No tenemos derecho a probar?



omitir

➤ auslassen, weglassen

en ayunas

➤ nüchtern



degustar

➤ verkosten; kosten

el bodeguero

➤ Kellermeister

apropiado/a

➤ geeignet, richtig

el (vino) crianza

➤ ausgebauter Wein, drei Jahre alt, mindestens sechs Monate im Fass

la uva tinta del país

➤ Tempranillo-Traube

envejecer ➤ altern

iStock, Shutterstock



Cómo llegar

Gumiel de Izán se encuentra a 173 kilómetros de Madrid, por la A-1. Desde Madrid también viajan los autobuses de la empresa Alsa, que parten de la Puerta del Sol y de la terminal 4 del aeropuerto de Madrid.



Dónde dormir

El pueblo también cuenta con alojamientos rurales. Pueden encontrar información en su página web: www.gumieldeizan.es



Dónde comer

Hay muchos restaurantes en todo el término; en la Bodega Portia disponen de restaurante con diferentes tipos de menús, desde cocina tradicional a cocina de vanguardia, siempre usando productos típicos.

Oficina de Turismo, Plaza Mayor, 1.
Teléfono 947 54 41 11



el alojamiento rural

• Landhaus

el término

• (hier) Gemeinde-bezirk

de vanguardia

• avantgardistisch

ECOS

IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS bei.

Herausgeber
Rudolf Spindler

Chefredakteurin
Elsa Mogollón-Wendeborn

Art Director
Michael Scheufler

Autorin
Carmen López

Druck: Schmidl & Rotaplan
Druck GmbH,
93057 Regensburg

Gesamt-Anzeigenleitung
Matthias Weidling
(DIE ZEIT, V.i.S.d.P.)
matthias.weidling@zeit.de

Leitung Kooperationen
Key Account Manager
Iriet Yusuf
Tel. +49 (0)89/8 56 81-135
i.yusuf@spotlight-verlag.de
Sales Manager
Eva-Maria Markus
Tel. +49 (0)89/8 56 81-131
e.markus@spotlight-verlag.de

Verlag und Redaktion
Spotlight Verlag GmbH
Fraunhoferstr. 22, 82152 Planegg
Tel +49 (0)89/8 56 81-0,
Fax +49 (0)89/8 56 81-105
ecos@spotlight-verlag.de

Der Spotlight Verlag ist ein Tochterunternehmen der Zeitverlag Gerd Bucierius GmbH